



Language Reference Guide – Aide-mémoire de langage

Context – Contexte	1
Inclusive Language– Langage inclusif	1
Vocabulary – Vocabulaire	2
Preferred Terms – Langage souhaité	2
Words to Avoid – Mots à éviter	5
Using Linguae, DeepL and other translation tools: Things to be mindful about –	7
Utilisation de Linguae, DeepL et d'autres outils de traduction : points de vigilance	7
Resources – Ressources	8

Context

This document has been created to facilitate the use of English and French, and to ensure that our language corresponds to the customs and preferences of our community, as well as to the recommendations on accessible and inclusive language.

This document is a *living* document and will be updated as new information becomes available or as language evolves.

Contexte

Ce document a été créé pour faciliter l'utilisation de l'anglais et du français, et pour s'assurer que notre langage correspond aux coutumes et aux préférences de notre communauté, ainsi qu'aux recommandations sur le langage accessible et inclusif.

Ce document est *vivant* et sera mis à jour dès que de nouvelles informations seront disponibles ou que le langage évoluera.

Inclusive Language– Langage inclusif

In communication at the Alliance, we use inclusive and accessible language.

A common form of language (in French) uses the midpoint. For example: “*researcher·s*” and feminine-masculine terms. **However, for greater readability, inclusivity, and accessibility, we recommend favouring gender-neutral language or gender-neutral terms.** For example: “*people who do research.*” Gender-neutral language sometimes requires rephrasing in addition to translation. It is recommended to use gender-neutral terms whenever possible. This is not always possible; in such cases, it is preferable to use both the masculine and feminine forms in full.

Dans la communication à l'Alliance, nous utilisons un langage inclusif et accessible.



Une forme commune de langage en français est celle utilisant le point médian.
Par exemple : “les chercheur·euse·s”. **Toutefois, pour une plus grande lisibilité, inclusivité et accessibilité, nous recommandons de favoriser le langage neutre ou une appellation épiciène.** *Par exemple : “les personnes qui font de la recherche”.* Le langage neutre nécessite parfois de reformuler en plus de traduire. Il est recommandé dès que possible d’avoir recours à des appellations épiciènes. Cela n’est pas toujours possible, le cas échéant, il est préférable d'utiliser le masculin et le féminin écrits au long.

Vocabulary – Vocabulaire

Preferred Terms – Langage souhaité

Preferred Terms	Langage souhaité
Autism Alliance Canada	Alliance canadienne de l'autisme
Canadian Autism Leadership Summit	Sommet canadien du leadership en autisme
National autism strategy (name prior to official announcement)	Stratégie sur l'autisme (nom utilisé avant l'annonce officielle)
Canada's Autism Strategy (official name, effective September 2024)	Stratégie pour l'autisme au Canada (nom officiel, effectif depuis Septembre 2024)
People in a situation of disability / person with a disability	Personne ou personnes en situation de handicap
Person(s) living with a disability	Personne ou personnes vivant avec un handicap
Indigenous Persons	Personnes autochtones
They/them (pronouns)	iel : pronom à utiliser pour les personnes non-binaires Ils, elles : pronom au pluriel
Ready, Willing & Able (RWA)	Prêts, disponibles et capables (PDC)
Person with an intellectual disability	Personne qui a une déficience intellectuelle Personne ayant une déficience

Preferred Terms	Langage souhaité
Autism Alliance Canada	Alliance canadienne de l'autisme
	intellectuelle
Persons on the autism spectrum or with an intellectual disability	Personnes autistes ou personnes qui ont une déficience intellectuelle
Autistic person	Autiste ou personne autiste
On the autism spectrum	Autisme
Person on the autism spectrum	Autiste ou personne autiste
Job seeker(s)	Chercheurs et chercheuses d'emploi Personnes à la recherche d'un emploi Personnes en recherche d'emploi
Participant(s)	Participants et participantes Personnes participantes
The Inclusive Workplace	Le Milieu de Travail Inclusif
Autistic person living in Canada	Autiste qui vit au Canada Personne autiste vivant au Canada
Stakeholders from around Canada	Des parties prenantes de partout au Canada
Membership types - Organization - Community - Associate	Types d'adhésion - Organisation - Membre de la communauté - Membre associé
Nothing About Us Without Us	Rien sur nous sans nous
Evidence-informed supports	Aide basée sur les preuves ou issue de la recherche Soutien basé sur les preuves ou issu de la recherche



Preferred Terms	Langage souhaité
Autism Alliance Canada	Alliance canadienne de l'autisme
Support person (for a family member or person close to the family) <i>Or</i> Resource worker, orderly, interventionist, educator (for paid professionals)	Personne proche aidante (quand on réfère à un membre de la famille ou une personne proche de la famille) <i>ou</i> Personne ressource, préposé ou préposée, intervenant ou intervenante, éducateur ou éducatrice (quand on réfère à une personne rémunérée)
Racialized person	Personne racisée
Neurodivergent person Neurodivergent	Personne neurodivergente Neurodivergent ou neurodivergente
Neurodiversity	La neurodiversité
Employment agency	Agence pour l'emploi Agence de placement
Autism Acceptance Month	Mois d'acceptation de l'autisme
Inclusive workplace	Un lieu de travail inclusif
Inclusive hiring	Le recrutement inclusif
Inclusive employment	L'emploi inclusif Un emploi inclusif
Researcher (<i>some people use the feminine form "chercheuse" or more rarely "chercheure", so, when we talk about a specific person, best to ask them how they prefer to be referred to in French</i>)	Un chercheur ou une chercheuse <i>ou</i> Une chercheuse (plus rarement) (<i>certaines personnes utilisent le féminin "chercheuse" ou plus rarement "chercheure", alors, quand on parle d'une</i>



Preferred Terms	Langage souhaité
Autism Alliance Canada	Alliance canadienne de l'autisme
	<i>personne en particulier, vaut mieux lui demander sa préférence en Français)</i>
First Nations	Premières Nations
Barriers faced by Autistic people	Les obstacles rencontrés par les autistes
Collective voice	Voix collective
Insight, perspective <i>These words are preferred when we want to talk about the “voice” outside of the concept of “collective voice”.</i> <i>Ex: “Your insight matters!”</i>	Analyse, regard, point de vue, expérience <i>Ces mots sont préférés quand on veut parler de “voix” en dehors du concept de “voix collective”.</i> <i>Ex : “Votre point de vue compte !”</i>
Stay connected: Building our Collective Voice	Restons en contact : Amplifions notre voix collective
When talking about people: - Individual is a research term - “People” and “Person” are less research-oriented and can be used in informal or regular communications.	Quand on parle des personnes : - Individu est un mot employé dans le cadre de la recherche. - “Personne” peut être employé dans un contexte plus général, car il est moins orienté vers la recherche.
Take action: Ways you can get involved	Passez à l'action : Comment vous pouvez vous impliquer
Autism lens	La perspective de l'autisme
National Autism Network	Le Réseau national de l'autisme
Autism community	La communauté de l'autisme
Policy Compendium	Le recueil de politiques

Preferred Terms	Langage souhaité
Autism Alliance Canada	Alliance canadienne de l'autisme
Pay Now or Pay Later: Autism Families in Crisis	Payer maintenant ou payer plus tard : les familles d'autistes en crise
Roadmap for a national autism strategy	La feuille de route pour une stratégie nationale sur l'autisme
Blueprint for a national autism strategy	Le plan directeur en vue d'une stratégie nationale sur l'autisme
Framework for autism	Le cadre pour l'autisme

Words to Avoid – Mots à éviter

Potentially offensive words to avoid	Mots potentiellement offensants à éviter
suffering from	souffrant de
Voice Avoid voice when we're talking about concepts other than the "collective voice" -> we want to be mindful of non-speaking persons <i>Ex: Avoid "your voice matters!"</i>	Voix Éviter "voix" quand on ne parle pas d'autres concepts que la "voix collective" -> nous voulons prendre en compte les personnes non-oralisantes. <i>Ex. : Éviter "votre voix compte !"</i>
Afflicted with	Atteint de
Victim of	Victime de
ASD	TSA Trouble du spectre de l'autisme Trouble du spectre autistique
Illness	Maladie
Indian	Indigène
Incapacity	Incapacité



Differently abled	Handicapable (<i>ou personne ayant des aptitudes différentes</i>)
Handicapped	Handicapé ou handicapée
Person with autism Person living with autism Person has autism spectrum disorder	Personne avec autisme Personne vivant avec autisme Personne sur le spectre de l'autisme Personne à trouble du spectre de l'autisme
Autistic Canadian	Canadien ou Canadienne autiste
Caregiver	(<i>pas d'équivalent en Français</i>)
Visible minority	Minorité visible
Challenges	Défis
Problems	Problèmes
Neurotypical	Neurotypique



Using Linguee, DeepL and other translation tools: Things to be mindful about

- Linguee can provide language that is closer to Quebec terms.
- DeepL is primarily based on French from France and doesn't always recognize Canadian French, which can sometimes lead to inaccuracies.
- Additionally, AI may have been trained on resources that reflect the French perspective on autism, which tends to pathologise Autism. In France, the common narrative is often about "fighting autism," implying that it's something to be eradicated. This does not align with the stance of the Alliance.
 - For instance, when translating "autism strategy," DeepL renders it as "stratégie de lutte contre l'autisme" (strategy to fight autism), which is both an incorrect translation) and carries a strong negative bias.

Utilisation de Lingüée, DeepL et d'autres outils de traduction : points de vigilance

- Lingüée peut offrir une traduction plus près du langage au Québec.
- DeepL est principalement basé sur le français de France et ne reconnaît pas toujours le Français du Canada, ce qui peut parfois entraîner des inexactitudes.
- En outre, l'IA peut avoir été formée sur des ressources qui reflètent la perspective française sur l'autisme, qui a tendance à pathologiser l'autisme. En France, on parle souvent de "lutte contre l'autisme", ce qui sous-entend qu'il faut l'éradiquer. Cela ne correspond pas à la position de l'Alliance.
 - Par exemple, DeepL traduit "autism strategy" par "stratégie de lutte contre l'autisme", ce qui est à la fois une traduction incorrecte (la traduction correcte étant "stratégie en autisme") et un fort préjugé négatif.



Resources – Ressources

- 1) Fédération québécoise de l'autisme: [La FQA, la référence en autisme au Québec | Fédération québécoise de l'autisme](#)
- 2) [Recommendations](#) by Autistics who are francophone from Québec who state good and bad phrasing to use in the media about autism
- 3) [A Collective for Autistics at UQAM](#) that explains what terms to use
- 4) [“Not a trouble”: A mixed-method study of autism-related language preferences by French-Canadian adults from the autism community](#)
- 5) [“Faciliter la communication neuromixte en milieu de travail”](#)
- 6) [Inclusionary](#)
- 7) [Vitrine Linguistique](#)
- 8) [Linguee](#)
- 9) [Écriture inclusive | Les lignes directrices et les ressources](#)
- 10) [Inclusionnaire](#)
- 11) [Nos langues - Our languages for equity, diversity and inclusion](#)
- 12) [Le glossaire de l'écriture inclusive](#)
- 13) [Liste d'appellation de personnes épicènes](#)
- 14) [Autism not a disability \(2025\)](#) is an article describing the perspective of francophone autistic persons in Quebec